

教育科学出版社：

以出版合作推动教育对话和文明互鉴

□郑豪杰

教育科学出版社是我国教育出版“走出去”“引进来”的重要力量。秉持“传播教育智慧，促进文明互鉴”的使命，教科社以开放包容的姿态，不断深化国际出版合作，在世界范围内遴选优秀教育成果，同时把优质的中国教育研究著作和教育资源输出到海外，推动教育对话和文明互鉴。

展示中国教育研究多样性与深度

作为教育专业出版社，教科社始终将内容建设作为国际传播的基石。围绕国际教育领域共同关心的话题和国际读者感兴趣的内容，依托国内顶尖高校及科研机构，深入挖掘具有国际共鸣的教育主题，积极推动中国高水准教育研究著作、幼儿图画书和对外汉语教材等海外出版，展示中国教育研究的多样性和深度。

例如，教科社策划出版的“教育文化研究丛书”，从立项之初即瞄准国际出版合作需求，从选题策划、编写和出版各环节找准学术知识生产与中华文化传播的结合点，用全球性话语诠释中国教育的优秀经验，以跨学科视角和方法呈现中国教育文化的多元形态与丰富内涵，促进学术交流与文明对话。目前，该丛书已输出英文、波兰文、罗马尼亚文等多个语种版权，并入选2024年“一带一路”出版合作典型案例。

教科社高度重视教育研究成果的系统性输出。近年来，“中国教育研究系列”、“中国智慧教育发展报告”、“中国共产党教育方针百年历史研究”等百余种精品学术著作和原创图画书成功走向海外，形成了以英文为主，法文、俄文、阿拉伯文、韩文、意大利文等十几个语种协同发展的格局。2024年，教科社输出版权总计44种，其中，《因果推断：在教育及其他社会科学领域的应



用》等3种高校教材在法兰克福国际书展期间与施普林格·自然集团达成版权合作意向，今年北京国际图书博览会期间双方将正式签约，这是教科社高校教材“走出去”的有益尝试。教科社开发的“儿童数学思维游戏资源包”系列产品去年在美国和欧洲签约发行，实现了立体化教育产品“走出去”的重要突破。

编织全球教育出版合作网络

教科社始终将合作伙伴视为最宝贵的资源，不断扩大国际合作“朋友圈”。

深化与国际组织的合作。教科社与联合国教科文组织、经合组织等国际机构建立了稳固的合作关系。例如，联合国教科文组织四份具有里程碑意义的教育报告中文版均由教科社出版。2022年，教科社牵头承办联合国教科文组织“教育的未来”报告中文版发布暨高端研讨会；2023年，举办《全球教育监测报告2021/2》中文版和《联合国2030年可持续发展议程教育目标(SDG4)中国进展报告(2015—2021)》发布会暨教育高质量发展国际研讨会；2024

年，出版联合国教科文组织和教育2030国际教师工作组合作编写的《全球教师报告》中文版，产生了广泛的社会影响。

不断拓展国际合作新伙伴。在巩固与施普林格·自然集团、泰勒弗朗西斯出版集团、麦格劳—希尔教育集团等出版机构深度合作的基础上，教科社不断拓展合作伙伴。2024年，教科社与波兰最大的出版机构马尔沙维克出版集团首次合作，出版“教育文化研究丛书”波兰文版，之后双方就一系列图书达成版权合作协议。今年图博会期间，双方还将共同举办绘本《十二生肖》波兰语版首发式。

深化区域合作。教科社根据不同国家和地区的文化特点、思维方式、表达习惯与教育需求，开展定制化合作。例如，与国际儿童读物联盟斯里兰卡分会建立长期交流机制，针对已出版的僧伽罗文版图书，真正了解当地市场的反馈及实施需求，多部教科社童书入选斯里兰卡学校图书馆推荐书单，有的还被改编成儿童戏剧和游戏活动课。教科社设立了“中国教育书坊”项目，这是一个传播中国教育文化、促进中外教育交流合作的平台，目前已在泰国、马来西亚落地，并将向

更多国家和地区拓展。

推动教育出版国际合作升级

面对全球出版业的深刻变革，教科社不断创新合作模式，推动教育出版“走出去”向更高层次发展。

提升规模效应，从“单本输出”向“系列合作”升级。例如，在输出《嵌入村庄的学校：仁村教育的历史人类学探究》等学术著作单行本基础上，与施普林格·自然集团签订“中国教育研究系列”出版协议，系统规划未来合作方向。设立“教育智库成果学术外译”支持计划，推动中国教育研究成果的系统性国际传播。

纸数并举，推动多介质版权输出。在输出纸质图书版权的同时，积极开展数字化出版合作，国际化传播更加多元、迅速、高效。多部著作英文版电子书被Scopus和Wob等国际知名学术文献索引数据库收录，提升了中国教育研究的国际能见度。

创新合作模式。如《世界各国教育法律体系研究》一书，在立项阶段就由中美学者牵头，组织18个国家25位教育法学专家共同撰写，该书英文版已由施普林格·自然集团出版并在2024年图博会期间发布。这种集共同策划、合作撰写、系列出版、国际推广于一体的全链条合作方式，真正实现了知识生产的全球化协作。

教科社还积极推动与国外出版机构开展学术著作互译和人员交流互访，与巴西圣保罗州立大学出版社等出版机构达成合作协议；与国外出版机构共同设立“教育学术联合出版计划”，特别是为兼有学术影响力和国际视野的中国学者搭建融入国际学术传播的网络，促进国际教育学术对话。

(作者系教育科学出版社党委书记、社长兼总编辑)

中国建筑工业出版社：

提升中国建筑科技全球“能见度”

□武晓涛 段宁

中国建筑出版传媒有限公司(中国建筑工业出版社,以下简称建工社)是国内较早开展国际合作业务的出版机构。20世纪50年代建社伊始,为配合共和国第一个五年计划基本建设需要,建工社就与苏联的建筑书籍出版社达成协议,翻译出版了大量建筑科技图书,为我国社会主义工业化建设提供了急需的参考资料,也为初建的建筑专业院校提供了急需的教学用书。20世纪80年代,建工社提出“完善主体,加强两翼”的前瞻性经营思路,国际合作即是两翼之一,自此国际合作业务开始规模化发展。如今,建工社已与30多个国家和地区的300多家出版商建立了合作关系,通过版权贸易推动中国建筑文化与先进建造技术走向世界舞台。

服务国家战略与行业发展

建工社秉承“弘扬优秀建筑文化,传播先进建设科技”理念,建社70余年来始终专注建筑专业出版,累计推出图书4万余种,已成为全球出版体量最大的建筑类出版机构。依托180余位两院院士在内的强大作者队伍,出版了大量反映住建行业奋斗之志、创造之力、发展之果的专业科技图书,服务约8000万从业人員,有力支撑了建筑业、房地产业和城乡建设高质量发展。

国际合作作为建工社的核心战略,紧密围绕服务国家战略与行业发展开展:一方面精选引进对我国城乡建设工作具有借鉴意义的、符合行业发展方向的境外优秀图书;另一方面积极输出反映中华优秀传统文化、展现最新建设成就的精品图书,讲好中国住建故事。同时,为作者搭建国际交流平台,提升中国建筑学者与建设科技的全球“能见度”,强化出版社品牌价值。

创新版权经理人制度

为适应新时代新要求,建工社举全公司之力推动出版业高水平走出去,增强中国出版国际竞争力。2023年12月,建工社整合国际合作职能,由总编室统一管理、统筹发展。

改革前,外版编辑既承担外事外版外宣等职能性工作,又承担图书编辑的业务性工作,双重身份带来的责权利模糊,一定程度上影响了工作积极性,甚至引发一些工作矛盾。改革后,设立专职版权经理人岗位,工作职责得以明确,并通过设计一系列版权经理人配套制度,规范相关工作流程,又创新性地采用“职能+量化”的复合考核方法,激发了版权经理人与专业编辑开拓国际合作业务的积极性。

机制理顺后,输出版图书签约数量显著增长,全社各板块专业编辑参与国际合作业务热情空前高涨。

构建走出去特色产品矩阵

依托内容优势,建工社精准布局走出去路径。紧抓“中国建造”享誉全球、传统建筑震撼世界的契机,重点推介传统建筑文化类与中国建造技术类出版物。

近年来,《中国古代宫殿》(阿拉伯文版)、《中华人居环境变迁》(波斯文版)、《文人园林建筑》(乌尔都语版)、《建筑疏璃》

(马来文版)等一批传统建筑文化类图书相继在“一带一路”共建国家实现输出;“21世纪经典工程结构解析丛书”等一批反映我国住房城乡建设行业最新技术、最新成果的图书在发达国家实现签约;《室内设计资料图集》(日文版)、《工程管理理论》(英文版)等经典著作海外上市后,深受海外读者欢迎;《污泥处理处置与资源化》(英文版)等入选丝路书香工程;《社会人文因素对中国古代建筑形成和发展的影响》(英文版)等入选中华学术外译项目。

由点及面,建工社逐步形成具有鲜明建工特色的输出产品矩阵,不仅吸引传统国际大社,更引起众多“一带一路”共建国家和地区工程类出版社的关注,有力推动中国建筑文化全球传播。

拓展数字出海新边界

响应建造业绿色化、工业化、数字化、智能化转型需求,建工社积极推进书库向智库转型、传统出版向数媒融合转型。2017年成立全资子公司建知(北京)数字传媒有限公司,依托两个国家级重点实验室,陆续打造了“中国建筑出版在线”“建工社微课程”“中国建筑数字图书馆”等知识服务平台。“中国建筑数字图书馆”整合1.7万余种精品专业出版物及视频、案例等资源,为专业院校和科研机构提供全方位学术知识服务。

面对国际学术出版数字化趋势,2025年初,建工社主动出击,携手中国图书进出口(集团)有限公司和中国国际图书贸易集团有限公司,探索“借船出海”,将数字平台知识服务推向国际市场,拓展走出去的内容边界。

AI翻译赋能高效输出

专业图书翻译难度大、周期长,曾是制约专业图书走出去的主要瓶颈。随着ChatGPT、DeepSeek等大语言模型的技术突破,AI翻译迅速应用于图书译稿。以往耗时数月乃至数年的译稿初稿,如今借助AI结合语料库优化,几天或几周即可生成。

虽仍需相关专家审校,但翻译效率大幅提升,翻译成本显著降低。《城镇污泥安全处理处置与资源化技术》《中国城市“双碳”情景与路径》等书的英文版成功输出,正是得益于此,AI技术为科技出版走出去插上了高效翅膀。

合力打造书展新亮点

2024年,建工社转变办展策略,由总编室统筹协调编辑、数字、营销、书店等部门协同发力。5天展期举办签约仪式、交流研讨、新书发布、图书分享等大小活动共27场,是建工社历次展会举办活动次数之最;共邀请近30名作译者参与各类活动,成为建工社历次展会邀请作译者参与人数之最;各项活动线上同步直播,5天线上直播近30小时,也是建工社历次展会线上直播密度之最。高密度、高质量活动显著提升展位人气,吸引众多海外展商和读者驻足,线上粉丝激增,取得了非常好的宣传成效。

(作者单位:中国建筑工业出版社)

中国社会科学出版社：

以学术出版深耕国际传播

□张冰洁

在当今全球化、数字化浪潮与文明交流互鉴的时代命题下,中国社会科学出版社以学术出版为舟楫,深耕国际传播,近一年来在国际合作领域交出了一份厚重亮眼的成绩单。从北京国际图书博览会到突尼斯国际书展,从精品学术著作的多语种国际传播到数字出版的创新探索,社科社不断以系统性、深层次合作,推动中国学术、中国思想、中国故事走向世界。

讲好中国道路与中国式现代化故事

2024年6月19日,社科社在第30届BIBF上发布了“理解中国道路”丛书英文版,包括《中国的全过程人民民主》《迈向共同富裕之路》《中华文明之路》《中国的人权发展道路》《中国的生态文明建设之路》。丛书英文版由社科社联合施普林格·自然集团、英国帕斯出版集团共同推出。

与此同时,社科社在主题出版方面持续扩大全球辐射力。《习近平新时代中国特色社会主义思想学习丛书》外文版签约语种扩展至121种,覆盖18个语种,已出版26种,以学术著作形式向世界传播习近平新时代中国特色社会主义思想迈出的重要一步;《“一带一路”手册》作为全球首部相关主题百科全书,签约语种增至19种,英文、德文、波斯文等10个语种版本已落地五大洲,成为“一带一路”出版合作和国际传播的标杆案例。

关注中国历史文明与经济发展故事

由中国历史研究院主编的《(新编)中国通史纲要》《中华文明史简明读本》于2024年1月由社科社出版。

两本力作立足新时代历史学



研究、考古发现最新成果,从政治、经济、文化、民族等不同侧面展现了客观真实的中国历史,阐明了中华民族精神价值和历史文化的深厚底蕴,是将最新历史研究成果转化为兼具学理性和可读性的简明读本。截至目前,两书已签约包括英文、法文、俄文、西文、德文、阿文、日文、越南文、罗马尼亚文、波斯文等在内的14个语种。《(新编)中国通史纲要》法文版、德文版,《中华文明史简明读本》英文版、法文版、日文版成功入选国家级外译项目,在国内外受到广泛关注。

社科社的经济叙事同样铿锵有力。2024年6月20日,《新质生产力》作为中国首部该主题专著,签约英文、法文、俄文等6语种,在“唱响中国经济光明论”研讨会上引发国内外学者热议。同期,社科社与美国圣智集团Gale公司签约《“一带一路”第三方市场合作研究》《“一带一路”倡议:人类命运共同体在欧亚地区的探索与实践》《栗子的故事》三本书的英文版,这些著作以扎实的学理回应国际关切,将在促进中法人文交流方面发挥重要作用。研讨会现场,社科社还承办了“中法学术交流”专题书展,

促进中法文明交流互鉴

2024年是中法建交60周年,在习近平主席对法国进行国事访问前夕,由中国社会科学院与法国国立东方语言文化学院共同主办的“中法文明交流互鉴:回顾与展望”学术研讨会于5月3日在法国巴黎举行,来自两国智库、高校和科研机构等的百余名专家学者围绕“文明交流的实践与见证”“文明互鉴的回顾与思考”“科技创新与人类文明的未来”等议题深入研讨交流。开幕式上,在中国社会科学院院长高翔和法国汉语总督查学易杰的见证下,社科社与法国友丰出版社共同发布了《理解中国丛书》等法文图书。

近年来,社科社陆续与法国出版机构合作出版了《中华美学精神》《历史上的中法大学(1920—1950)》《宋代东亚秩序与海上丝路研究》等一系列法文版图书。这些图书的出版有助于法国读者进一步读懂中国和理解中国,将在促进中法人文交流方面发挥重要作用。研讨会现场,社科社还承办了“中法学术交流”专题书展,

参展图书近200种,展示了众多中法学术出版成果,以及众多中法互译翻译作品,生动立体呈现中法文明交流互鉴成果。

进一步强化国际出版市场布局

2024年4月,在第33届阿布扎比国际书展上,社科社举办“一带一路”建设背景下中国与中东经济文化合作座谈会,会上与希克迈特文化产业集团和黎巴嫩数字未来有限公司签约了《(新编)中国通史纲要》《中华文明史简明读本》等书的阿文版,共同探讨如何在“一带一路”建设背景下,更好利用学术出版的国际传播,提升国际社会对中国文化和中国经济的认知,促进中阿两国学者间的交流和理解,推动人类文明间的共同发展。

2024年10月,在第76届法兰克福国际书展上,社科社举办2024年度重大出版成果多语种签约仪式和“中国式现代化”专题图书德文版、哈萨克文版签约仪式。此次重大出版成果多语种签约所涵盖图书以中华文明为主线,从历史、政治、哲学、文学、语言等不同侧面阐释中华文明。

2025年4月25日,社科社携多语种精品图书参展,全面展示了社科社与阿拉伯地区尤其是突尼斯出版机构的合作成果,多维展示了当代中国发展成就。书展期间,社科社还参加了书展中国主宾国重点活动——中突文明交流论坛,并组织策划了《中国经济发展的世界意义》阿文版图书发布会暨《中华之道》《中国农村发展报告2024》等阿文版版权合作签约仪式,“以学术文化交流促中突经济合作”座谈会等系列文化活动,取得了很好的反响。

(作者单位:中国社会科学出版社)



建工社图书多语种走出去。

建工社 供图